

<<幽默翻译中语境调整的语用学研究>>

图书基本信息

书名：<<幽默翻译中语境调整的语用学研究>>

13位ISBN编号：9787506817332

10位ISBN编号：7506817330

出版时间：2008-6

出版时间：中国书籍出版社

作者：张春星,张春月

页数：179

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<幽默翻译中语境调整的语用学研究>>

内容概要

《幽默翻译中语境调整的语用学研究》旨在以幽默语言为例，运用语用学和翻译学原理分析英汉翻译中语境的调整。

所谓翻译中的语境是指决定文字含义的背景信息，语用学中的语境是指在表达中决定句子具体含义的条件。

《幽默翻译中语境调整的语用学研究》选择以幽默语言为例进行研究是因为语境在幽默语言翻译中的作用不仅明显而且重要。

幽默语言较多地依赖于语境达到幽默效果，而原文和译文中语境的差别则可能导致幽默效果的不同。在翻译中，根据语境对幽默效果影响程度的不同，幽默可以分为高语境幽默和低语境幽默，《幽默翻译中语境调整的语用学研究》中选取的例证属于高语境幽默，以便于比较分析原文与译文中语境的调整。

书籍目录

1 Introduction
2 Current Pragmatic Studies of Translation
2.1 Introduction
2.2 Three Prevalent Translation Theories
2.3 Some Fundamental Pragmatic Principles
2.4 Pragmatic Studies of Translation
2.4.1 Pragmatic Studies of Translation Abroad
2.4.2 Pragmatic Studies of Translation in China
2.5 Pragmatic Studies of Humor
2.6 Cultural Studies of Translation
2.7 Summary
3 Context of Humor
3.1 Introduction
3.2 Notion of Context in Pragmatics and Translation
3.3 Notion of Humor
3.3.1 Concept of Humor
3.3.2 Mechanism of Humor
3.3.3 Attardo's Semantic Scale of Humor
3.4 Context in Humor Translation
3.4.1 Possible Contextual Categories of Humor
3.4.2 Contextual Markers and Contextual Adjustment in Humor Translation
3.5 Summary
4 Three Translation Theories and Their Applications on Contextual Adjustment in Humor Translation
5 Pragmatic Understanding of Contextual Adjustment in Translation
6 Pragmatic Studies of Context in Humor Translation
7 Pragmatic Criteria of Contextual Adjustment in Humor Translation
8 Further Discussion on Pragmatic Criteria of Contextual Adjustment in Humor Translation
Appendix
Bibliography
Index
致谢

章节摘录

Virginia Woolf says that humor is the first of the girls to perish in a foreign tongue (Samovar and Mills , 1995 : 324) .This experience of hers may find echoing reflections from many who have also tried foreign humor , no matter in source text (ST) version or target text (TT) version. One may easily argue that humor fails TT readers because the ST writer has a linguistic and cultural background different from that of TT readers in many aspects and there is no way for a ST writer to anticipate the comprehending competence of all potential readers. But what should a translator do to help TT readers overcome this background barrier and come to an appreciation Of ST ?

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>